

## Jean-Baptiste André Godin à Marie Howland, 2 mars 1886

Auteur·e : **Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888)**

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Informations sur le document source

CoteFG 15 (25)

Collation2 p. (407r, 408v)

Nature du documentCopie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservationBibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

### Citer cette page

Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888), Jean-Baptiste André Godin à Marie Howland, 2 mars 1886, Équipe du projet FamiliLettres (Familistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle) consulté le 23/09/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/FamiliLettres/items/show/51918>

### Informations sur l'édition numérique

ÉditeurÉquipe du projet FamiliLettres (Familistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

### Présentation

Auteur·e [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Date de rédaction [2 mars 1886](#)

Lieu de rédaction Guise (Aisne) - Familistère

Destinataire [Howland, Marie \(1836-1921\)](#)

Lieu de destination Hammonton (New Jersey, États-Unis)

Scripteur / Scriptrice [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

# Description

Résumé Godin répond à la lettre de Marie Howland du 4 janvier 1886. Il l'informe qu'il va écrire à Lovell Company pour leur dire qu'il ne peut pas leur envoyer les électrotypes mais qu'il leur enverra les clichés [des estampes de *Solutions sociales*], et qu'il renonce à faire les modifications du texte. Il lui propose de faire vérifier les épreuves de la traduction par Prétat de Waterbury, qu'il a connu grâce à elle. Il propose également de placer en appendice l'étude sociale n° 1 plutôt que de modifier la traduction. Il lui suggère d'écrire une préface aux lecteurs indiquant que le livre a été rédigé et publié en 1871 et que l'appendice expose la situation actuelle de l'association du Familistère. Il transmet à elle et à Edward Howland ses compliments et ceux de Marie Moret.

## Mots-clés

[Anglais \(langue\)](#), [Édition](#)

Personnes citées

- [Howland, Edward \(1832-1890\)](#)
- [Lovell \(John W.\) Company](#)
- [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)
- [Prétat, Charles-Émile \(1825-1880\)](#)

Œuvres citées

- [Godin \(Jean-Baptiste André\), \*Études sociales n° 1 : Le Familistère\*, Guise, Imprimerie Baré, 1884.](#)
- [Godin \(Jean-Baptiste André\), \*Social solutions\*, traduit par Marie Howland, New York, J. W. Lovell company, 1886.](#)

Lieux cités [Waterbury \(Connecticut, États-Unis\)](#)

Notice créée par [Pauline Pélissier](#) Notice créée le 14/06/2024 Dernière modification le 27/09/2024

---

Guisne Familistère 2 mars 1407

Ma chère amie,

J'ai bien reçue votre lettre du 8 janvier. J'écris aujourd'hui même à M. & Lovell pour leur faire savoir que dans l'impossibilité de leur envoyer les électrotypes qu'ils m'avaient demandés, je prends le parti de leur envoyer les clichés.

Cela fut un changement dont il avait été question, je leur dis qui entraîné par toutes sortes de préoccupations, je crois qu'il n'y a pas lieu d'y penser et qu'ils verront imprimer notre traduction telle que nous la leur donnerons.

J'aurais pensé leur demander de m'envoyer ici les épreuves de notre traduction, mais une lettre que j'ai reçue d'un bon ami que vous m'avez fait à Waterbury, M. Pictat, m'a fait penser que la vérification du texte pourrait se faire par lui. Je lui

Bonne Marie Howland.

éris donc, à lui-même, par ce courrier en conséquence. Comme il vous est particulièrement attaché, je ne doute pas que nous pourrons faire les choses de concert avec lui.

Quo lieu de modifier le texte de Solutions Sociales, je crois que le mieux serait de placer en appendice au volume la traduction de l'Etude sociale N° 1 intitulée "le Familiستère". Je l'indique à M. M. Lovell et à M. Prétat.

Dans ces conditions, il me paraît également indispensable que vous indiquiez dans une Préface aux lecteurs américains que Solutions Sociales a été écrit et publié par moi en 1871, et que l'appendice expose les progrès réalisés aujourd'hui et la situation actuelle de l'Association du Familiستère.

Veuillez agir, ma chère amie,  
pour nous et M. Holland, les meilleures  
souvenirs de Marie et les sentiments  
tout dévoués de votre

(Signature)